

# Hefei University—Northern Arizona University Cooperative Program Agreement

## 合肥大学与北亚利桑那大学合作项目协议书

This Cooperative Program Agreement is entered into on the 29 of January, 2007, between Hefei University and The Arizona Board of Regents, for and on behalf of Northern Arizona University ("NAU"),

美国亚利桑那州立大学系统董事会谨于2006年1月 日代表该州北亚利桑那大学(以下简称“北亚大”)与中国合肥大学签署下列合作协议。

Following on from the Memorandum of Understanding signed in October 2006 between NAU and Hefei University, this agreement provides details of the cooperative program which will bring Hefei University faculty to NAU as part of a comprehensive development and mentoring program beginning in August 2007. Details of the program, as agreed upon, are as follows:

这份协议书根据合肥大学与北亚大于2006年10月签署的合作备忘录，特此提出双方目前已经约定的合作项目的具体内容，主要为合肥大学从2007年8月开始派遣教学人员到北亚大进行英语教学培训进修，作为双方全面发展教学交流与合作项目的一部份。这个项目的具体内容如下：

1. NAU agrees to host Hefei University faculty in any given semester, the number and academic areas to be agreed upon by both institutions. The faculty will normally be spread over a number of departments and colleges. It is understood that Hefei University faculty will attend NAU for either one semester or a full academic year.  
北亚大将在以后每学年秋季或春季学期接待合肥大学的教学人员进行英语教学培训。合肥大学的教学人员 来到北亚大后，将根据情况被安排在各个不同的院系。合肥大学的教学人员既可以参加一个学期的进修，也可以参加整个学年的进修。
2. The Hefei University faculty will be considered as visiting faculty to NAU, will be given full library privileges, and will be able to take part in the regular day-to-day activities of their departments. NAU will provide all the necessary documents to facilitate the Hefei University faculty members' application for visas for entrance to the United States for the purposes of this cooperative program, and will provide a comprehensive orientation program to each group of Hefei University faculty arriving on campus. Each Hefei University faculty member will be assigned to an NAU faculty mentor/partner.  
合肥大学的教学人员将以访问教员的身份参加在北亚大的进修。他们将享有使用北亚大学校图书馆资源的权利，并有机会参加他们所在院系的日常活动。北亚大将为



来访的合肥大学的教学人员提供一切必要的公文，以协助他们获得赴美的官方访学交流签证。当合肥大学的 每批教学人员来到北亚大时，北亚大校方将为所有来访人员详细介绍学校与所进修课程的有关情况。北亚大校方将为每个来访的合肥大学教学人员安排一位教师为其合作夥伴或是辅导老师。

3. If desired, Hefei University faculty will receive an optional five weeks of intensive English language training on the NAU campus immediately prior to the semester they are attending. This program will be designed solely for the Hefei University faculty, assuming a group size of not less than seven faculty members. For those attending the Fall semester, the Program in Intensive English (PIE) will take place in July-August. The dates for those attending in the Spring semester will be determined. (Hefei University faculty will also be allowed to attend just the Intensive English program, if they do not choose to be a part of the semester or academic year program). The cost for the intensive English program is \$2500 per faculty member. This cost includes apartment-style accommodation with cooking facilities on the NAU campus, and includes utilities (such as heat, light, water) but excludes food.

如有需要，合肥大学教学人员可以在一个新学期开学之前提前来北亚大接受 5 个星期的英语深化培训。由于这个英语培训项目将完全根据合肥大学教学人员的需要来设计安排，因此其开办规模不得少于 7 个人。对参加秋季进修访问的来访人员，英语培训项目将安排在每年的 7 月至 8 月间。春季来访人员若是有需要预先接受此项英语深化培训，培训日期则将根据情况决定。与此同时，没有选择参加在北亚大正式学期进修培训的合肥大学教学人员，也可以仅参加北亚大的英语深化培训课程。应与深化培训课程所收费用为每人 2,500 美元。这一费用包括在北亚大校园内可供弄炊的公寓式宿舍的住宿费（宿舍由北亚大供给）和水电煤气费（但不包括食物费用）。

4. During the semester program, Hefei University faculty will work closely with the NAU faculty and will be able to attend various undergraduate classes of their choice to understand curriculum and pedagogy in order to help them return to Hefei with the aim of teaching a similar course or courses in English there. The fee structure for the faculty partnership program is as follows: The cost for each faculty member will be \$6,000 per semester. This cost includes shared apartment-style accommodation with cooking facilities on the NAU campus, and include utilities (such as heat, light, water, but excluding food), access to university facilities (including the free Internet access, library and sports facilities), access to all undergraduate courses, a close partnership and mentoring relationship with an NAU faculty member, and logistical support by the host NAU department. The Hefei University faculty will be responsible for their own travel to and from Flagstaff. This fee structure will remain in force for two academic years, 2007-2008, and 2008-2009, and then can be reassessed by both parties in Spring 2009.



参加正式学期进修项目的合肥大学教学人员，将与北亚大的合作或辅导老师密切合作，在其帮助下发展教学课程。合肥大学教师可以旁听他们选择的任何本科课程，学习该课程的教学大纲和教学法，以帮助他们回到合肥大学后开设并用英语教授类似课程。教师合作进修的费用如下：每位教师每学期的费用为 6,000 美元，其中包括在北亚大校园内可供弄炊的公寓式-宿舍的住宿费（宿舍由北亚大供给）和水电煤气费(但不包括食物费用)。此外，合肥大学教师还享有北亚大校园设施的使用权（包括免费上网，使用图书馆和运动设施）和旁听所有本科课程的权利、与一位北亚大教师密切的合作切磋交流关系、以及北亚大所在院系的技术协助与支持。合肥大学教师将承担他们本人往返 Flagstaff 的所有交通费用。以上提及的费用标准将在 2007 至 2009 学年有效。以后的费用标准可以由双方在 2009 年春天重新商讨议定。

5. Efforts will be made to stimulate cooperation between faculty to promote research collaboration between Hefei University and NAU. Efforts will be made to enable NAU faculty to make future visits to Hefei University and to remain in contact with their Hefei University partner(s). It is hoped that this collaboration will also promote student exchange programs between the universities.

双方将致力于促进两校教师之间的合作以提高合肥大学和北亚大之间的学术交流和科学研究合作活动。双方还将促使北亚大的教师到合肥大学访问，并与合肥大学的对口教师学者们保持经常的联系。此外，我们也期望这种交流与合作将同时推动两校之间学生交流活动的发展。

6. This is not considered to be an exclusive arrangement for either university. Hefei University can send faculty to other universities for training, and NAU can accept faculty from other Chinese universities for training. The cooperative program can be cancelled by either party giving three months written notice prior to the beginning of the semester.

本合同不限制双方任何一方与其他中，美大学进行合作交流的权利。合肥大学可以选派教师去其它院校进行培训，北亚大也可以培训其他中国大学选派的教师。此合作项目可以由任何一方在提前三个月使用正式公文通知另一方的条件下终止。

7. As is standard practice in Arizona Board of Regents policy, participation in this cooperative program by the personnel or students of either university in any activities relating to this agreement shall not be denied to any individual on the basis of race, color, religion, national origin, age, non-disqualifying handicapping condition, veteran status, or sex. This Agreement may be canceled in accordance

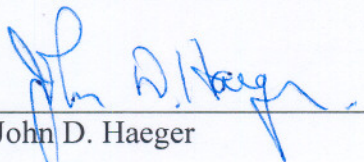


with the provisions of Section 38-511, Arizona Revised Statutes, without penalty to or further obligation of either party if any person significantly involved in initiating, negotiating, drafting, or creating the Agreement on behalf of NAU is, at any time while this Agreement is in effect, an employee or agent of Hefei University, in any capacity, or a consultant to Hefei University, with respect to the subject matter of this Agreement.

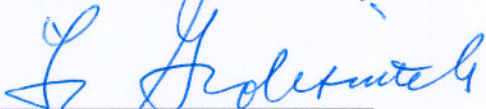
根据亚里桑纳州立大学系统董事会的规定, 北亚大与合肥大学的任何教职员工或学生, 都不可由于任何涉及种族、肤色、信仰、国籍、年龄、生理缺陷或退役军人身份、以及性别等原因而被拒绝参与此项合作或参与跟此项协议有关的任何活动。根据亚利桑那州修改法令第 38-511 款的规定, 这项协议在对协议双方没有惩罚或承担责任的情况下, 可由双方参与发起, 商谈, 起草与制定该协议的人员根据情况予以取消。

Dated this 29 day of January, 2007

以下签署日期: 2007 年 1 月 日

  
John D. Haeger  
President

Northern Arizona University  
For the Arizona Board of Regents on behalf of  
Northern Arizona University

  
Liz Grobsmith

Provost & Vice President for Academic Affairs  
Northern Arizona University  
For the Arizona Board of Regents on behalf of  
Northern Arizona University

美国北亚利桑那州立大学系统董事会

北亚利桑那大学

利兹·格罗伯史密斯 教务长兼副校长

  
President, Hefei University  
中国合肥大学  
校长  
